



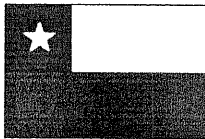
## **CONVENIO DE COOPERACIÓN**

**ENTRE**



**EL SENADO  
DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA**

**Y**



**EL SENADO  
DE LA REPÚBLICA DE CHILE**



El Senado de la República de Francia y el Senado de la República de Chile,

representados para estos efectos por sus Presidentes, el Honorable Senador Don Christian Poncelet y el Honorable Senador Don Sergio Romero Pizarro,

- basándose en las relaciones de entendimiento, de amistad y de cooperación entre la República francesa y la República de Chile,
- tomando en cuenta el papel esencial de los Parlamentos en el desarrollo y el reforzamiento del sistema democrático,
- deseosos de afirmar el aporte específico del bicameralismo al buen funcionamiento de las instituciones democráticas,

acordaron el presente acuerdo de cooperación :

**art. 1.**

Las Partes deciden establecer entre ellas un Programa de Cooperación y intercambio mutuo.

**Art. 2.**

Las Partes deciden igualmente promover los intercambios entre sus miembros y funcionarios. Definen conjuntamente los temas y áreas de interés mutuo, que abarcan en particular los ámbitos legislativos, protocolares, de documentación, culturales y tecnológicos, ciencias administrativas, así como toda iniciativa o investigación que pueda favorecer la promoción y el conocimiento del bicameralismo en el mundo contemporáneo.

**Art. 3.**

Cada Parte fomentará, por procedimientos propios, la participación de sus funcionarios a estos programas y determina los procesos de selección de los participantes.

**Art. 4.**

Con el fin de facilitar la ejecución del presente acuerdo, cada Parte se compromete a promover que sus funcionarios dominen el idioma de la otra parte.

**Art. 5.**

Las Partes convienen, en cada caso y de común acuerdo, los términos y las modalidades del intercambio y su financiamiento.

De no haber una decisión particular contraria, la Asamblea que acoge se hace cargo de los gastos de estadía de la Parte acogida, los gastos de pasajes internacional son de cargo de la Asamblea de origen.

**Art. 6.**

Afín de velar por la buena ejecución del presente acuerdo, cada Parte designa en su seno la autoridad encargada del seguimiento de su realización.

Para el Senado de la República francesa, esta autoridad es el servicio de relaciones exteriores.

Para el Senado de la República de Chile, esta autoridad es su Secretario General, conforme a un Reglamento Interno de Operación.

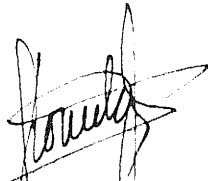
**Art. 7.**

El presente convenio tendrá una duración indefinida. Cada Parte puede ponerle término mediante aviso dirigido a la otra, con una antelación de a lo menos de 30 días a la fecha de cese de los efectos.

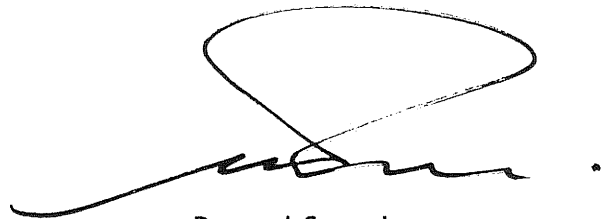
**Art. 8.**

El presente documento se otorga en cuatro ejemplares, dos de ellos redactados en idioma francés y dos en español, quedando cada Parte en poder de un texto de cada idioma.

Hecho en Paris, el 28 de Junio 2005,  
en doble ejemplar.



Para el Senado  
de la República francesa,  
Christian PONCELET, Presidente



Para el Senado  
de la República de Chile,  
Sergio ROMERO PIZARRO, Presidente

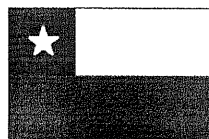


**ACCORD DE COOPÉRATION  
ENTRE**



**LE SÉNAT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

**et**



**LE SÉNAT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**



Le Sénat de la République française et le Sénat de la République du Chili,

représentés par leurs Présidents, M. Christian PONCELET et M. Sergio ROMERO,

- se fondant sur les relations d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République du Chili,

- tenant compte du rôle essentiel des Parlements dans le développement et le renforcement du système démocratique,

- soucieux d'affirmer l'apport spécifique du bicamérisme au bon fonctionnement des institutions démocratiques,

Sont convenus du présent accord de coopération :

## Article premier

Les Parties décident d'établir entre elles un programme de coopération et d'échanges mutuels.

## Article 2

Les Parties décident également de promouvoir les échanges entre leurs membres ainsi que ceux entre leurs fonctionnaires. Elles définissent conjointement les thèmes et domaines d'intérêt mutuel, qui concernent notamment les domaines législatifs, protocolaires, documentaires, culturels et technologiques, les sciences administratives, ainsi que toute initiative ou recherche de nature à favoriser la promotion et la connaissance du bicamérisme dans le monde contemporain.

## Article 3

Chaque Partie encourage, selon les procédures qui lui sont propres, la participation de ses fonctionnaires à ces programmes et détermine les modalités de sélection des participants.

## Article 4

Afin de faciliter l'exécution du présent accord, chaque Partie s'engage à promouvoir la maîtrise par ses fonctionnaires de la langue de l'autre partie.

## Article 5

Les Parties conviennent, dans chaque cas, et d'un commun accord, des termes et modalités de l'échange ainsi que de son financement.

A défaut de décisions particulières contraires, l'Assemblée d'accueil prend en charge les frais de séjour de la Partie accueillie, les frais de transports internationaux restant à la charge de l'Assemblée d'origine.

## Article 6

Afin de veiller à la bonne exécution du présent accord, chaque Partie désigne en son sein l'autorité chargée d'en suivre la réalisation.

Pour le Sénat de la République française, cette autorité est le service des Relations internationales.

Pour le Sénat de la République du Chili, cette autorité est le Secrétaire Général, conformément à un Règlement Interne d'Opération.

### Article 7

Le présent accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque Partie peut y mettre fin en communiquant à l'autre partie sa volonté 30 jours au moins avant la prise d'effet de sa décision.

### Article 8

Le présent document est établi en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue française, chacune des Parties en conservant un exemplaire dans chacune des deux langues.

Fait à Paris, le 28 juin 2005  
en double exemplaire



Pour le Sénat  
de la République française,  
Christian PONCELET, Président



Pour le Sénat  
de la République du Chili,  
Sergio ROMERO, Président